

Головина Любовь Сергеевна

**ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН ОНИМА И СПОСОБЫ ЕГО КОММЕНТИРОВАНИЯ В УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО**

В статье рассматриваются современные направления изучения взаимосвязи языка и культуры, а также роль онимов в трансляции фоновых культурных знаний для англоязычных учащихся. Автор даёт обзор способов репрезентации имён собственных в ведущих современных учебниках русского языка для иностранцев; выявляет основные области культурных знаний, раскрываемых авторами учебников с помощью онимов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/24.html](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/24.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2009. № 2 (4). С. 95-96. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2009/2/](http://www.gramota.net/materials/2/2009/2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## ЭТНОКУЛЬТУРНЫЙ ФОН ОНИМА И СПОСОБЫ ЕГО КОММЕНТИРОВАНИЯ В УЧЕБНИКЕ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

Головина Любовь Сергеевна

*Кафедра теории и методики гуманитарного образования  
Псковский государственный педагогический университет им. С. М. Кирова  
golosfack@mail.ru*

**Аннотация.** В статье рассматриваются современные направления изучения взаимосвязи языка и культуры, а также роль онимов в трансляции фоновых культурных знаний для англоязычных учащихся. Автор даёт обзор способов репрезентации имён собственных в ведущих современных учебниках русского языка для иностранцев; выявляет основные области культурных знаний, раскрываемых авторами учебников с помощью онимов.

**Ключевые слова и фразы:** лингвокультурология; культурное фоновое знание; культурно детерминированные онимы; репрезентация имени собственного.

В настоящее время Россия всё более тесно интегрируется в мировое сообщество и стремительно развивается как промышленный, культурный и туристический партнёр. Поэтому интерес к изучению русского языка как иностранному значительно вырос, повысился интерес к русской культуре.

Не случайно в наши дни получило особенно интенсивное развитие лингвокультурологическое направление исследований языковых единиц и лингвострановедческий подход в методике, ориентирующий преподавателя и на обучение межкультурному общению и удовлетворяющий интерес учащихся к культуре и образу жизни носителя языка.

В рамках лингвострановедения был разработан такой тип знакомства иноязычных учащихся с русской культурой, когда преподаватель идет от фактов языка к фактам культуры. Основными объектами рассмотрения при этом являются безэквивалентная и фоновая лексика, а также фоновые знания, стоящие за языковыми единицами и присущие носителям языка, и извлекаемые из самих единиц языка.

Вторая тенденция в изучении взаимосвязи языка и культуры предполагает путь от фактов культуры к явлениям языка. Эта тенденция отразила произошедшее в 90-е гг. смещение научных интересов в сторону изучения на занятиях прежде всего культуры. Взаимодействие языка и культуры в рамках этого направления изучается в новой области языкознания - лингвокультурологии [Пассов, с. 20].

С лингвокультурологической точки зрения особо информативным является ономастический материал. Его огромный культуроведческий потенциал должен в полной мере раскрываться на занятиях языком, в учебниках и словарях русского языка, ориентированных на иноязычных учащихся.

Как отмечает А. В. Суперанская [Ономастика, с. 4], оним обладает способностью передавать значимую для реципиента информацию, однако, он способен сделать ту же информацию закрытой для «непосвященных» или инокультурных восприимчивых, поскольку имена собственные - это всегда специфические реалии, относящиеся к фоновой лексике.

Отсюда следует, что учебники русского языка как иностранного (РКИ) должны включать значительное количество онимов, обладающих этнокультурным фоном. Рассмотрим два учебника, которые относятся к наиболее востребованным при изучении РКИ на базовом этапе (1 сертификационный уровень) - Ю. Г. Овсиенко [Овсиенко] и А. П. Шумиловой [Шумилова].

Проанализировав культурно детерминированные онимы, употреблённые авторами учебников, мы получили следующие результаты:

1. В учебнике Ю. Г. Овсиенко представлены 133 ономастические единицы, включающие фоновую информацию о культуре России, что составляет 88% от общего числа употреблённых онимов (152).

2. В учебнике под редакцией А. П. Шумиловой мы обнаружили 106 онимов, несущих фоновое культурное знание. Это составляет 82% от общего количества употреблённых автором имён собственных (всего - 129 онимов).

Культурологическая информация, которую содержат онимы, представленные в учебниках РКИ указанных авторов, сосредоточена в сферах духовной и материальной культуры, русской природы, истории России, ее государственности, экономики, научно-технических достижений. В доказательство этого приведём следующие цифры.

Об истории России могут рассказать 24 онима (сюда мы включаем и ономастические комплексы), использованных в учебнике Ю. Г. Овсиенко (*Москва, Великая отечественная война, Ю. М. Ломоносов* и т.д.), а так же 33 онима учебника А. П. Шумиловой (*Санкт-Петербург, С. П. Королёв, Кремль, Сталинградская битва* и т.д.).

Культурный фон онимов, представленных в учебниках РКИ, отражает и особенности государственного устройства: учебники приводят ономастические наименования некоторых административных единиц - *Дальний Восток* и *Якутия* (у Ю. Г. Шумиловой), рассказывают о российских столицах - *Москве* и *Петербурге* (в текстах обоих учебников даётся информация об основателях городов и их достопримечательностях).

Среди онимов, отражающих духовную культуру русского народа, антропонимы - *А. Бородин, В. С. Высоцкий, Ф. Шалапин, Д. Д. Шостакович, И. И. Левитан, Н. К. Рерих, В. И. Суриков* и др., идеонимы - *Исаакиевский собор, Исторический музей, Малый театр* и т.д., артионимы: «*Очи чёрные*», «*Лебединое озеро*».

Онимы могут рассказать иностранцу и о природных особенностях России. Такие географические объекты, как *Алтай, Сибирь, озеро Байкал*, являются символами богатства русской природы, её красоты и уникальности.

Таким образом, представленные в учебниках РКИ онимы способны воссоздать своеобразную ономастическую «картину русского мира». Объём культурологической информации, отраженной в онимах, огромен, но не вся она раскрывается авторами.

Только лишь само употребление имён собственных в текстах и упражнениях не даёт возможности обогащения культурного опыта иностранца, изучающего русский язык. Для этого каждый оним должен так или иначе комментироваться в лингвострановедческом/ лингвокультурологическом плане.

Однако анализ учебников показывает, что онимы здесь в большинстве случаев лишь сопутствует другому языковому материалу и крайне редко их культурный фон раскрывается в ходе комментирования.

Основным способом репрезентации онимов в учебнике Ю. Г. Овсиенко является лексикографический метод: в конце страницы даются сноски, на родном языке учащихся поясняющие встретившиеся в текстах упражнений онимы. Подобных сносок в данном учебнике 39, например: *Санкт-Петербург, a city on the Neva river, founded in 1703 by Peter I*). В учебнике же А. П. Шумиловой данный вид комментирования не представлен.

Ещё одним популярным методом изъяснения национально-культурной семантики онима является текстовое описание обозначаемой реалии, построенное по типу лингвострановедческого комментария. Например, «...*В сибирской части России есть озеро Байкал. В его чистой воде живут удивительные животные...*» [Там же, с. 321]. Подобным образом комментируется 21 оним в учебнике Ю. Г. Овсиенко (*Н. И. Пирогов, П. И. Чайковский, Сибирь* и т.д.) и 10 онимов в учебнике А. П. Шумиловой (*М. Ю. Ломоносов, А. Бородин, Кремль* и проч.). Данный метод информативен и позволяет подробно описать культурную реалию, но, вероятно, формат учебника не позволяет использовать его широко.

Не менее популярным оказался метод остенсивного (с непосредственной демонстрацией объекта) комментирования. Авторы учебников в достаточном количестве иллюстрируют предлагаемые к рассмотрению онимы. Большой частью это фотографии с видом города (например, фото Москвы в учебнике Ю. Г. Овсиенко) или портретные фотографии известных деятелей искусства. Рассматриваемый метод комментирования используется Ю. Г. Овсиенко для 39 единиц (*Е. Р. Дашкова, Третьяковская галерея, Красная Площадь* и т.д.), а в учебнике А. П. Шумиловой - для 63 единиц (*Санкт-Петербург, Кремль, М. Ю. Ломоносов* и т.п.).

В заключении заметим, что в большинстве случаев упражнения, включающие онимы, не предусматривают работы ни над их этимологией, ни над раскрытием культурного фона. Таким образом, культурная составляющая семантики имён собственных в рассмотренных учебниках остаётся востребованной не в полной мере, что позволяет говорить о необходимости совершенствования приемов лингвокультурологического комментирования ономастического материала в учебнике РКИ.

#### Список литературы

Овсиенко Ю. Г. Русский язык: учебник (для говорящих на английском языке). М.: Русский язык, 2006. Кн. 1 и 2. Средний этап обучения.

Ономастика: сб. статей Института языкознания Академии наук СССР / под ред. В. А. Никонова, А. В. Суперанской. М.: Наука, 1969. 260 с.

Пассов Е. И. Коммуникативное иноязычное образование: концепция развития индивидуальности в диалоге культур. Липецк, 2000. 147 с.

Шумилова А. П. Русский язык для работы с иностранцами: учеб. пособие. Ростов-на-Дону: Феникс, 2006. 456 с.

### ETHNOCULTURAL BACKGROUND OF ONYM AND THE WAYS OF ITS COMMENTING IN TEXTBOOKS FOR STUDYING RUSSIAN AS A FOREIGN LANGUAGE

Golovina Lubov Sergeevna

Department of Theory and Technique of Humanitarian Education  
Pskov State Pedagogical University named after S. M. Kirov  
golosfack@mail.ru

**Abstract.** In the article the modern trends of studying the interrelation of language and culture and also the role of onyms in the translation of background cultural knowledge for English-speaking pupils are considered. The author gives the review of the ways of the representation of proper name in leading modern textbooks for foreigners who study Russian and reveals the basic areas of cultural knowledge presented by the authors of the textbooks with the help of onyms.

**Key words and phrases:** linguo-culturology; cultural background knowledge; culturally determined onyms; representation of proper name.